Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Pan posłuchajcie co sędzia niesprawiedliwości mówi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Pan: Słuchajcie, co mówi ten niesprawiedliwy sędzia!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś Pan: Posłuchajcie, co sędzia niesprawiedliwości\* mówi.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Pan posłuchajcie co sędzia niesprawiedliwości mówi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I Pan podsumował: Zauważcie, jak zachował się ten niesprawiedliwy sędzia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział Pan: Słuchajcie, co mówi niesprawiedliwy sędzia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł tedy Pan: Słuchajcież, co mówi niesprawiedliwy sędzia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Pan: Słuchajcie, co mówi niesprawiedliwy sędzia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I Pan dodał: Słuchajcie, co mówi ten niesprawiedliwy sędzia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan: Słuchajcie, co ten niesprawiedliwy sędzia powiada! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I Pan dodał: Słuchajcie, co mówi ten niesprawiedliwy sędzia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pan powiedział: „Posłuchajcie, co mówi ten niesprawiedliwy sędzia! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I Pan dodał: „Słuchajcie, co mówi ten niesprawiedliwy sędzia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rzekł tedy Pan: Słuchajcież, co Sędzia niesprawiedliwości mówi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pan powiedział: Słuchajcie, co mówi ten niesprawiedliwy sędzia! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мовив Господь: Слухайте, що каже неправедний суддя. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś utwierdzający pan: Usłyszcie co ten rozstrzygacz zaprzeczenia reguł cywilizacji powiada. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Pan powiedział: Posłuchajcie co mówi ten sędzia bezprawia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I Pan zauważył: "Zwróćcie uwagę, co mówi ten skorumpowany sędzia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Pan rzekł: ”Słuchajcie, co powiedział ten sędzia, chociaż nieprawy! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Widzicie, co ten zły sędzia sobie pomyślał?—kontynuował Jezus. |

1. 1) niesprawiedliwy sędzia, ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας, הַּׁשֹפֵט הַּבְלִּיָעַל (haszszofet habbelijja‘al), sędzia Beliala, tj. bezwartościowy, podły. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tzn. niesprawiedliwy. [↑](#footnote-ref-3)